

Hogar en Cualquier Lugar Home in Any Place We Are

Gallery Route One's Latino Photography Project



Dejando el pasado atrás Leaving the past behind



Ana Maria Ramirez~Hogar Home

**Hogar en Cualquier Lugar
Home in Any Place We Are**

**Gallery Route One's
Latino Photography Project**

Hogar en Cualquier Lugar

El tema de esta exposición salió de una discusión de grupo. Una vez que "Hogar" se ha decidido, muchas asociaciones florecieron. "Hogar es todo nuestras familias, nuestros animales, la cocina, el centro de la vida familiar". "El hogar no es solamente una casa, sino también la tierra que nos rodeada, y la comunidad". "El hogar no es un edificio o un solo lugar; es mi cuerpo, mi cerebro, la libertad de andar, de ser". De varias personas: "El hogar es donde me siento bienvenido".

Ana María nos comentó que dentro de la palabra "hogar" en sí tiene "hogar, la lumbre de cocina". Hablamos de las tribus anciestres andando en búsqueda de agua, presa, y pastore, y como alguien necesitaba llevar una brasa viva de las vidas que vivieron en México, que la brasa está en el lenguaje y en las historias, en los bailes, en la cocina, las canciones, y tradiciones religiosas. Junto a este pensamiento, muchos hablaron de qué importante es y qué duro trabajo es para mantener lo antiguo, y participar en esta cultura, para ser parte de ella, y a agregarse a su vida.

Entre nosotros tres ango, vimos el valor que tomó para dejar atrás su casa y su familia, para cruzar una frontera a lo desconocido, para empezar de nuevo. Algunos hablaron de la profunda soledad que habían sentido, y luego, de la alegría con el tiempo de tener amigos anglos y latinos, y de sentirse parte de esta comunidad. Varias personas dijeron que se sentían en casa en el grupo de la fotografía, en crear el arte. Hablamos del valor que toma para ser artista y para revelar su vida a la comunidad. Aquí hay muchas respuestas para encontrar hogar, casa, dondequiera que estemos.

Home in Any Place We Are

The theme of this exhibit came out of a group discussion. Once "Home" had been decided on, many associations flowed. "Home is everything -- our families, our animals, the kitchen, the center of family life." "Home is not just a house, but the land surrounding, and the community." "Home is not a building or any one place; it is my body, my brain, the freedom to move, and to be." From several people: "Home is where I feel welcome."

Ana Maria pointed out that inside the Spanish word "hogar" lies "hearth", the cooking fire. We talked about ancient tribes moving in search of water, game, and grazing, and how someone needed to carry a live ember from the cooking fire to the next encampment. There was agreement that each family, each person carries an ember from the lives they lived in Mexico, that the ember is in language and stories, and in the dances, cooking, songs, and religious traditions. Right alongside this thought, many spoke of how important it is, and what hard work it takes, to keep the old, and to participate in this culture, to become part of it, and to add to its life.

Among the three of us Anglos, we saw the courage it took to leave behind one's home and family, to cross a border into the unknown, to start anew. Some spoke of the deep loneliness they'd felt, and then, the joy of eventually having friends, both Anglos and Latinos, and of feeling part of this community. Several people said they felt at home in the photography group, in making art. We talked about the bravery it takes to be an artist and to reveal yourself and your life to the larger community. Here are many responses to finding hogar, home, in any place we are.

Gisela Alvarado

Hogar

Es el refugio de las tempestades externas,
Es mi reposo aunque haya guerra,
Hogar es el color con el que pinto mis fotografias
Es el mejor lugar donde quiero compartir.
Es mi pausa para luego seguir
Hogar es la familia con la que Dios me ha bendecido
para disfrutar y ser feliz;
Es mi hoy ,donde tambien yo doy ,y me hago sentir,
Es donde demuestro quien soy yo,
Hogar es sentir como se eriza la piel al disfrutar lo que vivo
Es experimentar un atardecer o un simple sonido del rio que corre sin cesar
Es disfrutar distintas tradiciones y hacerlas mias
Es caminar de la mano con el amor
Hogar es donde demuestro mis mas sinceros sentimientos
Hogar soy yo.....

Home

It is the refuge from external storms.
It is a place to rest even if there is war.
Home is the color with which I paint my photographs.
It's the place I most want to share.
It is a place to pause and then carry on.
Home is the family that God has blessed me with, to enjoy,
and to be happy.
It is today, where I give, and feel, it is where I prove who I am.
Home is where I feel goosebumps on my skin while enjoying my life.
It is experiencing a sunset or the simple sound of a river that runs endlessly.
It is to enjoy different traditions and make them mine,
it is to walk hand in hand, in love..
Home is where I show my most sincere feelings
Home is me.....



Luces que iluminan mi alma

Lights that Illuminate my Soul



La tormenta dentro de mí The Storm inside me



Promesa de amor Promise of Love



Rayos Divinos Divine Rays



Vemos la misma luna We see the same moon

Karen Argelia Batres

Hogar es llegar al punto exacto , donde mi entorno me complementa , el lugar donde me siento segura , y respiro esa paz que mi cuerpo y mi corazón necesita. Estar cerca de las personasque amo y compartir tiempo de calidad a su lado. es disfrutar , conocer y vivir nuevas experiencias, hogar es ser parte del lugar en el que me encuentro , ser parte de su cultura , tradiciones , costumbres y de su amor por ciertas cosas. es tener la habilidad de amar algo que no es mío , pero me hace sentir plena y feliz. Es llevar en mi corazón cada lugar y en mi mente atesorar uno a uno los recuerdos , como pequeñas y maravillosas fotografías en mi interior.

Home is to reach the exact point, where my environment complements me, the place where I feel safe, and I breathe that peace that my body and my heart needs. To be close to the people I love and share quality time by their side. It is to enjoy, to know and to live new experiences, home is to be part of the place where I am, to be part of their culture, traditions, customs and their love for certain things. It is to have the ability to love something that is not mine, but it makes me feel full and happy. It is to carry in my heart every place and in my mind to treasure one by one the memories, like small and wonderful photographs in my interior.



La mayor demostración de mi Fe Jalos
The greatest demonstration of my Faith Jalos



Pasión camino a la cruz

Passion on the way to the cross



El cielo hace su magia Heaven does it's magic

Jacob Leyva

Hogar en cualquier lugar no es cosa fácil, o no es para cualquier persona, yo recuerdo desde mi infancia viajando por México con mis padres, los olores, colores, el agua fría de las cascadas, la tierra fértil, los mosquitos, los sabores de la rica comida, diferentes idiomas y culturas. Hoy vivo en West Marin en hermosa California. La clase de fotografía se siente como en casa.

Home anywhere is not easy, or is not for anyone, I remember from my childhood traveling with my parents, smells, colors, cold water cascades, fertile land, mosquitoes, rich flavors food, different languages and cultures. Today I live in West Marin in beautiful California. The photography class feels like home.

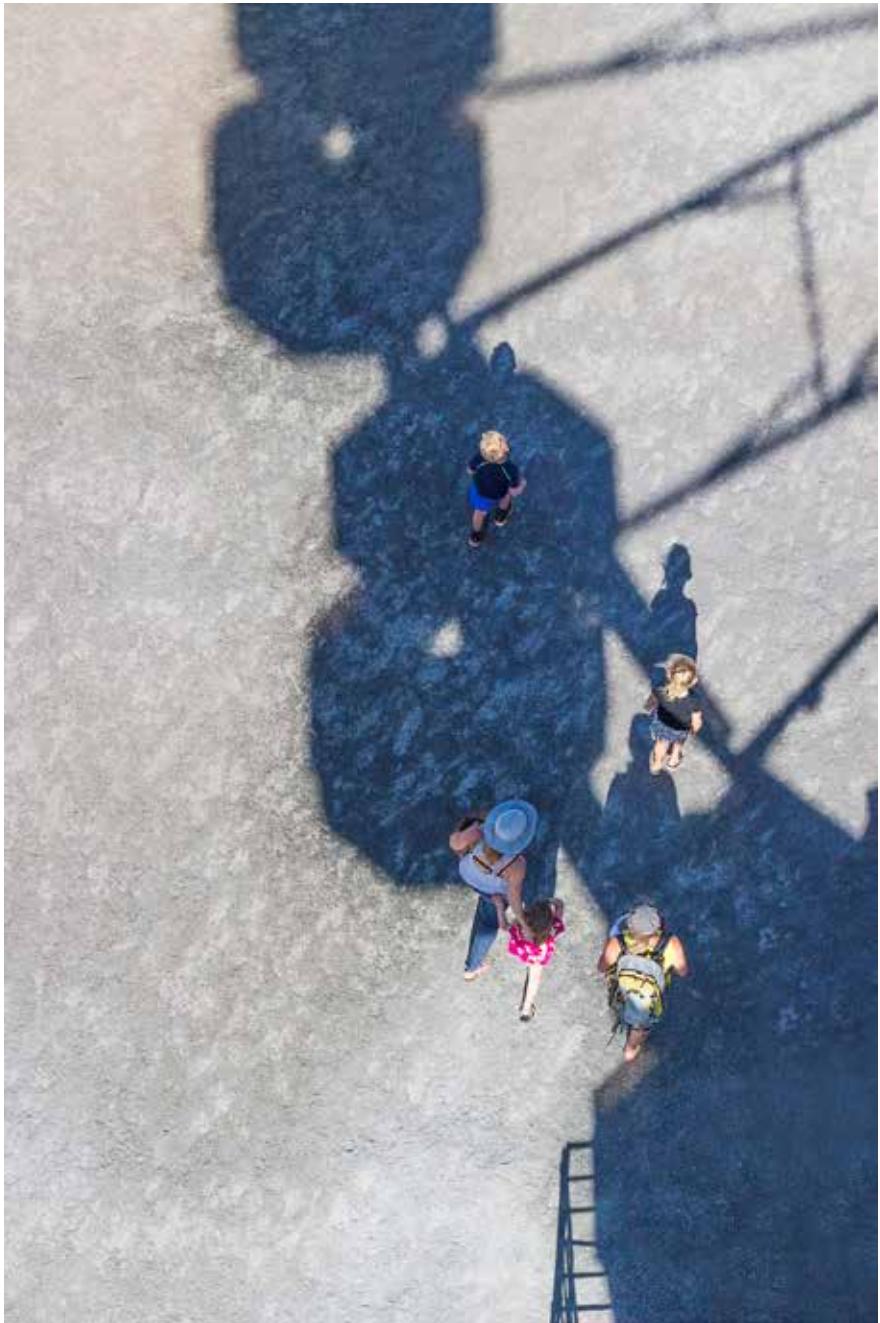


Amigos verdaderos True friends



Unidos creando conciencia

United by creating awareness



Sombras Shadows



Espíritu rebelde Rebel spirit



Presencia Presence

Agustina Martinez

Mi hogar es mi familia, mis amigos y mi cultura. Cuando llegué por primera vez a este país hace mucho tiempo, no había muchos latinos, y no había cosas como esta clase. Eso tomó muchos años en sentirme cómoda.

Cuando llegué a Point Reyes, solo conocía a Rebecca Porrata y Dolores Gonzales. Yo hiba la tienda para comprar comestibles y luego regresar a casa y quedarme en el rancho. No había La comunidad latina y yo no conocíamos a ningún anglosajón. No había clases de inglés, así que no pude aprender a comunicarme. Fui al hospital una vez y nadie hablaba español. Fue aterrador.

Venía de un pueblo en México donde todos nos conocíamos y bailamos y celebramos juntos. Aquí estaba muy sola, incluso con mi esposo y mis hijos a mi alrededor, estaba muy solitaria. Un día mi esposo llegó a casa y me dijo que había algunos latinos en la tienda, así que se apresuró a regresar allí y recorrió los pasillos en busca de los latinos, pero se habían ido.

Ahora tengo amigos anglos y amigos latinos. Me siento como en casa en ambos grupos. Me gusta hablar con diferentes personas y enfocarme en cada persona tal como es.

Home for me is my family, my friends, and my culture. When I first arrived in this country a long time ago, there were not many Latinos, and there weren't things like this class. It took many years for me to feel comfortable.

When I came to Point Reyes, I only knew Rebecca Porrata and Dolores Gonzales. I would go to the store to buy groceries and then come home and stay there on the ranch. There was no Latino community and I didn't know any Anglos. There weren't any English classes, so I couldn't learn to communicate. I went to the hospital once and nobody spoke any Spanish. It was scary.

I had come from a town in Mexico where we all knew each other and danced and celebrated together. Here it was very lonely, even with my husband and my children around me, I was very lonely. One day my husband came home and said there were some Latinos in the store, so we hurried back there and went all through the aisles looking for the Latinos but they were gone.

Now I have Anglo friends and Latino friends. I feel at home in both groups. I like to talk to different people and to focus on each person as they are.



Gratitud para la Virgen Gratitude to the Virgin



Consuelo de madre Mother comfort



Jackeline



Ofrenda Offering



Ceremonia de la cosecha

Harvest ceremony

Maricela Mora

Para mí, mi hogar es mi familia, mis amigos y mi cultura, como tambien las emociones de los tiempos que comparto con mi familia, el rancho donde vivimos y trabajamos, y aquí en la clase de fotografía.

En los primeros años que estuve aquí, hubiera dicho que México es mi hogar, porque yo extraño a mi país, pero ahora aquí me siento en casa porque me siento bienvenida. Desearía que no hubiera fronteras.

For me home is my family, my friends, and my culture. Also, my emotions connected to the times I share with my family, on the ranch where we live and work, and in here in the photo class. In the first years I spent here, I would have said that Mexico was my home. I miss my country, but now I feel at home here because I feel welcome. I wish there were no borders



Volando a casa Flying home



Hermanas Sisters



Una becerra curiosa A curious calf



Amor Verdadero True Love



Folklórico de Oaxaca vive

Folklorico de Oaxaca lives

Ana Maria Ramirez

Cuando era niña, mi hogar era mi familia e historias alrededor de la mesa. Mi padre contaba sobre su tiempo en los Estados Unidos. Había sido forzado a venir. Las vacas habían muerto en México y él y un grupo de hombres cruzaron la frontera. Tuvieron que esconderse detrás de plantas cuando ICE brilló una luz cerca de donde estaban. Vio un camión y no sabía si fue Inmigración para recoger las personas enviadas. Él se mantuvo escondido y se separó de los otros. Cruzó solo en el medio en ninguna parte con solo pan y plátanos. Él estaba muy sediento. Vio un pozo, pero cuando llegó, estaba seco. Caminó hacia el comienzo de Long Beach y vio una casa. Estaba desesperado, así que llamó a la puerta. Dentro había una familia de Jalostotitlan, su propia ciudad. Casi había muerto, pero lo acogieron y cuidaron él. Le encontraron un trabajo en un huerto de manzanos, y después de eso trabajó para el ferrocarril tendiendo pista.

Entonces las historias de mi padre son una especie de hogar para mí. Pudo enviar dinero a Jalos. Mi mama compró tierras y construyó una casa. Yo tenía 4 años y por la ventana podía ver una colina con el nombre de JALOSTOTITLAN. Cuando mi padre llegó a casa, compró una granja. Nos mudamos allí y cultivamos alimentos y criamos animales. Siempre tuvimos muchos parientes y amigos alrededor de nuestra mesa y buena comida. Allá atrás sigue siendo el hogar. Un día al año Siento que "quiero regresar, quiero regresar". En la tarde cuando yo miro al cielo y veo las aves, recuerdo que cuando tenía 5 o 6 años soñaba con vivir en un bosque con enormes árboles y montañas como mi padre estaba viviendo en la Sierra trabajando en el ferrocarril. El otro día, cuando visité a mi nueva bisnieta, pensé dos cosas. Uno fue que soy la madre de cuatro generaciones aquí en California, que este es mi hogar, y el otro fue "¡Ah, olvidé traer mi cámara!"

When I was a child, home for me was family, and stories around the table. My Father would tell about his time in the U.S. He had been forced to come. The cows had been killed in Mexico and he and a group of men crossed the border. They had to hide behind plants when ICE shined a light close to where they were. He saw a truck and did not know if it was Immigration or the people sent to pick them up. He stayed in hiding and was separated from the others. He crossed alone in the middle nowhere with only some bread and bananas. He was very thirsty. He saw a well but when he got to it was dry. He walked to the beginning of Long Beach and saw a house. He was desperate so he knocked on the door. Inside was a family from Jalostotitlan, his own town. He had almost died, but they took him in and cared for him. They found him a job in an apple orchard, and after that he worked for the railroad laying track.

So my father's stories are a kind of home for me. He was able to send money to Jalos. My mom bought land and built a house. I was 4 and out my window I could see a hill with trees on it. When my father came home, he bought a farm. We moved there and grew food and raised animals. We always had lots of relatives around our table and good food to eat. Back there it is still home. One day a year I feel "I want to go back, I want to go back." In the evening when I look up at the sky and see the birds, I remember when I was 5 or 6 years old I dreamed of living in a forest with huge trees and mountains like my father was seeing in the Sierra working on the railroad. The other day when I visited my new great-granddaughter, I thought two things. One was that I am the mother of four generations here in California, that this is my home, and the other was "Oh, I forgot to bring my camera!"



Ciudadano fiel Faithful citizen



Cultura profunda Deep culture



Dulce inocencia Sweet innocence



Para ser el líder debes ser el sirviente
To be the leader you must be the servant



Madre Mother

Claudia Salgado

Que significa...

La vida? El tiempo? El momento? Un suspiro, o la espera de la sonrisa...?
A caso cuando tomo un vaso de agua, o al sentir la suave caricia del viento
al ver el pajaro picar la basura...(tristeza)..
Es observar el rapido andar de quien olvida donde esta.....
(auto rapido,veloz,joven,patineta,chillido de llanta)...(celular)...
Es admirar el vuelo....pero no del ave de acero blaco....(contamina)

Que significa....el poder sentir la tranquilidad y detener la mirada en mis ventanas favoritas.....
Es la sonrisa de quien no me conoce.....que me da alegría.....
Observar a quien no sabe donde esta....(te da conversacion entretenida)....

Significa....ojos de almendra despiertos

La inocencia quien se escude con mi sabiduria.....(El Sol y su Luna)....
Mi infinito amor por lo pequeno...
Mi obsecion por lo que debe ser eterno....
El canto y mordida de quien tiene pico de acero....

Significa.....lo eterno y lo pequeno...

What has meaning...

Life? Time? The Moment? A sight or the wait for the smile?...
Is it when I drink a glass of water or when I receive the tender touch of the wind
as the bird pecks the trash...(sadness)...
It's to observe the woman who forgets where she is...(fast car, too fast, young boy, skate-
board, tires cry)....(cell phone)
It's to admire the fight....but not of the great bird (contamination)

What it means to have tranquility and to be able to stop my eyes to admire my favorite windows....
Is that who makes me smile without knowing me.....
Means...who doesn't know where he is....(brings a great conversation)..

Means....Awaken almond eyes...

The innocence that I shield with my wisdom (The Sun and her Moon)
My infinite love for the little things...
My obsession for what should be eternal....
The song and bite from what has the beak of steel..
Means....the eternal and little.

Claudia Salgado (La Ardilla)



Liz espulgando a Pecas Exvaca Salgado Liz deFleaing Freckles Salgado



Los colores de mis Indigenas Guerrenses

The colors of my indigenous Guerrenses



Diecisiete dias en casa de los abuelos

Seventeen days at grandparents' house



Mis viajes son el alimento de mi mente y mi estomago
My travels are the food of my mind and my stomach



Pasando la tradición de mis abuelas

Passing tradition from my grandmas

El Proyecto Latino de Fotografía Galería Ruta Uno comenzó en 2003 como una clase de alfabetización y un medio de participar creativamente con los latinos locales que viven y trabajan en los ranchos lecheros de los alrededores y el queserías. Después de un año, nos damos cuenta de nuestro objetivo principal era el arte de decisiones, y permitir que el poder de las imágenes para trabajar su alquimia de todos nosotros.

El proyecto ha dado sus frutos. El grupo ha mostrado su trabajo en exposiciones en la galería, la biblioteca, la sede del parque, Bolinas Museum, San Gerónimo Community Center, Fundación Marin Comunidad, Ma Fundación, Marin Academy, y otros. Hemos celebrado juntos - Día de los Muertos, la Independencia de México, y se unen en convivios bi-culturales que comparten los alimentos de nuestras abuelas, en mol cenas, las apariciones en el escenario, la radio y en los periódicos locales, visitas de campo a la ciudad y al mundo natural, y la acción política de una reforma migratoria. El fruto ha sido la capacitación a través del desafío y la emoción de la conexión a través de fronteras.

Actualmente, los fotógrafos Todd Pickering y Elizabeth Fenwick están compartiendo sus décadas de conocimiento. Todos juntos reflexionamos sobre lo que es el arte, que lo hace cobrar vida. Los fotógrafos están documentando un momento desafiante en la historia. enfrentando la opresión en aumento. Llevan el conocimiento de una cultura arraigada en la familia, la tradición y en la tierra. Mientras sus hijos se aculturran en los Estados Unidos del siglo veintiuno, las familias trabajan duro para mantener los modos de vivir viejos mientras abrazar lo nuevo.

The Latino Photography Project of Gallery Route One began in 2003 as a literacy class and a means of engaging creatively with local Latinos who live and work on the surrounding dairy ranches and cheese factories. After a year, we realized our primary aim was art-making, and allowing the power of imagery to work its alchemy on all of us.

The project grew over the years. The photographers have shown their work in exhibits at the gallery, the library, the Park Headquarters, Bolinas Museum, San Geronimo Community Center, Marin Community Foundation, Marin Academy, and others. Latinos and Anglos have celebrated together -- Day of the Dead, Mexican Independence, and come together in bi-cultural potlucks sharing the foods of our grandmothers, and at mole dinners. The photographers have appeared on stage, radio, and in the local papers. They've gone on field trips to the city and into the natural world, and done political action for immigration reform. The fruit has been empowerment through the challenge and excitement of connecting across boundaries.

Currently, photographers Todd Pickering and Elizabeth Fenwick are sharing their decades of knowledge. Together we ponder what art is, what makes it come alive. The photographers are documenting a challenging moment in history, facing ever increasing oppression. They carry an old knowledge of a culture rooted in family, tradition, and in the land. As their children grow into 21st century America, the families work hard to keep the old ways while embracing the new.

Nancy Bertelsen
Project Coordinator



Jacob Leyva ~ Alimento tradicional Traditional food



Claudia Salgado ~ Lavado a mano Hand Washed

Since its founding 34 years ago by a small group of artists, GRO has grown to be an essential part of the cultural fabric of West Marin and a destination for art lovers near and far. Gallery Route One's ongoing mission is to provide a space for thought provoking contemporary art, and to serve the community through outreach art programs. Though Artist Fellowships, Artists in the Schools and the Latino Photography Project, GRO enables artists to share skills, and inspiration, demonstrating the power of art to transform lives. The gallery hosts exhibitions year round in its three gallery spaces, including solo exhibitions, group shows, and curated shows on the environment, social justice, and immigration. Gallery Route One (GRO) is a 501(c)3 nonprofit organization.

For more information about Gallery Route One visit www.galleryrouteone.org

Gallery Route One
11101 Highway One, Point Reyes Station, CA 94956

Cover photograph by Gisela Alvarado ~ *Dejando el pasado atrás* Leaving the past behind
We wish to thank The West Marin Fund for their support in creating this Catalogue



Aguistina Martinez ~ Serenata a la madre

Serenade the mother



Maricela Mora ~ Tlenamahua